

СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМ СЕНАТЕ.

№ 43.  1875.

ВТОРОЙ ЧАСТЬ.

27 МАРТ.

504. — 1875 года Апреля 21-го. — Высочайшее повеление, объявленное Правительством Сенату Министром Народного Просвещения 26-го Апреля. — Об Уставе женского Графа Дмитрия Николаевича Блудова училища в г. Остроге.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по преподанному ему докладу Министра Народного Просвещения, въ 21-й день Апрѣля этого года, Высочайшему сознанию:

1) На передачу изъ собственности Министерства Народного Просвещения всѣхъ земель и имущества женского, основанного Гроемъ А. Д. Блудовымъ, училища изъ г. Острога.

2) На утверждение устава и штата его ученика, съ предупреждениемъ Министру Народного Просвещения възможность утвердить программы предметовъ съ передачей таблицы уровня и инструкции для него ученика.

На подлинность Собственности ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА русской изыскано:

Въ С.-Петербургъ,
21-го Апрѣля 1875 года.

• КОММЕССИИ •

У С Т А ВЪ

ЖЕНСКОГО ГРАФА ДМИТРИЯ НИКОЛАЕВИЧА БЛУДОВА УЧИЛИЩА ВЪ Г. ОСТРОГѢ.

§ 1. Женское Гроево Дмитрия Николаевича Блудова училище, со всеми его принадлежностями устроено по мысли и посторонию бывшаго Председателя Государственного Совета Гроева Блудова, бывшаго Гравера Академии Дмитриево Блудова, при содѣйствіи Св. Кирилло-Мефодиевскаго братства изъ г. Острога, Волынской губерніи, и изъявленію распространенню и поддержанію инициативы русскаго образования за границу между жителямиъ южнаго прасловянаго населенияъ всѣхъ сословій въ преимущественно индустриальнаго состоянія.

§ 2. Будучи основано на средства, предоставленныя на то же предметъ Гроемъ Антонио Дмитриевичемъ Блудовымъ, и содержащимъ чисто изъ доходовъ отъ имущества, принадлежащемъ Св. Кирилло-Мефодиевскому братству и возступившемъ въ распоряженіе Министерства Народного Просвещенія, а чисто изъ суммы Государственного Благочестія, училище Гроево Блудова состоитъ въ вѣдомствѣ Министерства Народного Просвещенія и въ непосредственномъ вѣдомствѣ Попечителя Киевскаго учебнаго округа. Оно сохраняетъ изъ старыхъ времена възять условія, соответствующія его цѣлью, изложеннымъ въ нынѣшнѣхъ §§ 11, 12, 17, 27 и 28, тѣкъ и присвоенное ему название «женского Гроево Дмитрия Николаевича Блудова училища».

§ 3. Училище это есть закрытое учебно-инспекторское заведеніе, съ допускомъ проходящихъ ученицъ, отѣ чающихъ ученіе, требуемъ сѧть ученія.

§ 4. Училище состоитъ изъ четырехъ классовъ, въ концѣ курса ученикъ продолжается сѧть лѣти, а именно въ первыхъ трехъ классахъ ученицы оканчиваю по два года изъ каждого и въ старшемъ классѣ одинъ годъ.

§ 5. При училишѣ находятся особы педагогическаго штата для приходящихъ изъ отдаленныхъ дѣлъ женскаго пола, подъ названіемъ «братьской школы». Определеніе въ возрастѣ поступающихъ въ братскую школу предоставляемъ усмотрѣнію Начальства училищъ.

Примѣните. Въ братской школѣ обучаются также и дѣланы, готовящіеся къ поступлению въ училище.

§ 6. Пріѣхъ въ братскую школу бываетъ каждыѣ годы; поступающимъ должно быть не моложе 6 и не старше 16 лѣтъ.

§ 7. Братская школа дѣлится на два, или на три отдѣленія; послѣднее служитъ приготовительнымъ классомъ для училища Гроево Блудова.

§ 8. Въ братской школѣ время и продолжительность курса опредѣляются Начальствомъ училища.

§ 9. Братская школа, или училище Св. Кирилло-Мефодиевскаго братства, —

а) состоять подъ надзоромъ братского Синодика, съ помощью братского съѣзда;

б) ученицы въ неѣ должны всерѣчно изучать грамоту во франко-славянской избѣг Св. Кирилла;

в) иѣ непремѣнно должно знакомить съ дѣятельностью Св. Кирилла въ Меѳодіи;

г) всерѣчно должно быть ежедневно чтеніе евангелія, а также краткихъ отрывковъ изъ первомъ парѣнѣ или текста членного изъ первыхъ съ общесловенскими пурдѣбогонтическими словъ и толкованіемъ смысла.

§ 10. Въ видѣ поддергокъ цѣль училища, указанной въ § 1 настоящаго устава, весь лѣтній составъ училища и братской школы, а именно учащіе изъ нихъ дѣланы, начальница, воспитательницы, преподаватели, иѣ другія служащи при заведеніи лицъ, а также и прислуга, должны быть исключительно православнаго исповѣданія.

§ 11. Принимаются въ училище Гроево Д. Н. Блудова дѣланы исключительно православнаго исповѣданія, безъ различія зданія родителей и проподоходныхъ, отъ 9 до 13 лѣтъ; пріѣхъ Попечительному Собрѣ училища представляется доказать въ отишнѣи возрастъ поступающаго въ училище и отступления отъ него по уважительныхъ

ученикам, изъ класса же классы училища, но усмотрению Сената, признаются для лицъ в старшемъ возрастѣ. Пріѣзжъ ученицы въ учильщіе совершаются по прантии изъ училій и утвержденіи Министерствомъ программой для каждого класса.

§ 12. Курсъ ученія изъ училій состоящій изъ предметовъ: Знаніи Божіи, церковно-священскій языкъ, русскій языкъ, словесность и вратная история литературы; русской съ отрывками изъ литературы иностранныхъ, географія, история русская и всеобщая, математика съ геометрическими знаніями, французскій языкъ, теодолитъ, чистописание, рукопись, музыка и пѣсни (принципиально церковные). Сперва тѣо ученія старшаго курса упражняются въ практикѣ преподаваніи изъ братскихъ школъ, пріѣзжъ въ практическіе и во возможности теоретическихъ занятій, которыхъ прашанія будуть удобными въ назначенніи Попечительству Сенатомъ ученника.

§ 13. Пріѣзжъ изъ 1-й класса бываетъ только черезъ два года, исключая, тѣ случаи, когда ученица можетъ выразить желаніе изъ всѣхъ предметовъ уже пройденныхъ 1-мъ классомъ до того времени, когда она желаетъ поступить.

§ 14. Отъ поступающихъ въ 1-й классъ требуется: 1) по Знанію Божіимъ изъ языка, умѣеть читать изъ классника; 2) по русскому языку умѣнье флаго читать и разсказывать прочитанное, несолько подъ диктовку безъ исключения словъ и проговаривать, различить главыъ рѣкъ и предложения, склоненія по вопросамъ; 3) по арифметикѣ—умѣніе умноженію складывать до 100, писать четырехзначными числами, начиная первыми двумя комбинаційскими дѣйствіями и 4) умѣнье читать по французски.

Приложениe. Если поступающимъ въ первый классъ воспитанникъ, удовлетворено всѣми оставленными требованиями, не будетъ умѣть читать по французски, то можетъ быть прашано, съ тѣмъ, что если она желаетъ слушать послѣдуетъ этотъ языкъ, то должно подготовляться; во тѣихъ отдельныхъ случаяхъ требуютъ себѣ языки.

§ 15. Отъ поступающихъ право въ классе (II, III, IV) классы ученія требуютъ выразить изъ всего пройденного въ предыдущихъ классахъ.

§ 16. Преподаваніе предстоитъ въ выборъ методовъ преподаваній, во особе сплагированіемъ программъ, должны стоять утвержденіемъ Министерства Народного Просвѣщенія, предполагаються, преимущественно въ гимназийныхъ частяхъ къ положенію 24 Июлъ 1870 г. о женскіхъ гимназіяхъ и професіональныхъ Училищахъ Народного Просвѣщенія, Попечительству Сенату ученія, подъ надзоромъ наблюдаемъ Попечителемъ округа.

§ 17. Окончившиіи общий курсъ ученія изъ училищъ Граевъ Д. Н. Бардуза дѣланія съ одобрительными и удовлетворительными исполненіемъ практическій занятій IV класса получаютъ безъ особого изданія знаніе доцентской ученіицами въ общихъ основаніяхъ; пріѣзжіи же въъ общий курсъ получаютъ сіе знаніе изъ предстаѣнія въ исторіяхъ създаніи хорошия и достаточныя по объему работы.

§ 18. Въ гимназійныхъ основаніяхъ и побѣдоносныхъ тѣснѣ воспитательной части ученіе по управлению, обязано сдѣлать особую настручку, составленную учителемъ ученія Гроемко Антонію Дмитревскому Бардузову, разработанную Попечительскимъ Сенатомъ ученія и Попечителемъ Бѣлоозерскаго уѣздного округа и утвержденную Министерствомъ Народного Просвѣщенія. Инструкціи же могутъ подвергаться изменениямъ въ существенныхъ смыслахъ.

§ 19. Управліеніе дѣлами училища, а также учебной и воспитательной его частями, возлагается на начальницу, которая подъ надѣлѣніемъ сокіи иметь воспитанницъ, поддирательницъ въ всѣхъ линіи, назначенную преподаваніемъ и заставленіемъ другимъ частямъ администраціи.

§ 20. Начальница училища избирается попечительствомъ его и утверждается, по представлению Попечителя учебного округа, Министерствомъ Народного Просвѣщенія. Преподаватели, наставники и надзирателницы избираются Попечительствомъ Сената ученія и утверждаются, по представлению въ согласіи Троицкіи А. Д. Бардузой, Попечителемъ учебного округа. Руководительница по ходатайству избирается начальницей училища.

§ 21. При училищѣ граевъ Бардуза состоять: попечительский съѣзъ и коллегиальное управление; предѣдѣловъ изъ первыхъ правилъ директора Острожской мужской прогимназии, а по вторымъ начальницѣ училища.

§ 22. Попечительский съѣзъ состоитъ, подъ предѣдѣловъ директора Острожской прогимназии, изъ начальницъ училища, наставницъ, преподавателей и изъ двухъ членовъ отъ Св. Благо-Миссіонерскаго братства, по выбору съезда братства.

§ 23. Вѣдомство Попечительскому Сенату подлежатъ: а) главный надзоръ за цѣлостною вынужденностю ученія въ всѣхъ его принадлежащихъ; б) сохраненіе въ должности благотворініи ученійной братской перши въ службѣ въ сей; в) выборъ преподавателей, преподавательницъ и надзирательницъ; г) приемъ изъ училища воспитанницъ для занятья пансионеркою, таѣмъ и практикантою; д) ученіе изъ училища и школы воспитанницъ въ просьбѣ родителей или лицъ, замѣнѣвшихъ ихъ жеста, таѣмъ и за винные проступки; е) опредѣленіе для нихъ наградъ и взысканій; ж) выясненіе въ выборѣ лучшаго метода преподаванія; и) выборъ учебныхъ книгъ и пособій изъ числа одобренныхъ духовною вѣдомствомъ и Министерствомъ Народного Просвѣщенія по принадлежности, не стѣсняясь тѣмъ, въ何处 да есть въ ведомости руководства, назначенной Министерствомъ Народного Просвѣщенія, или вѣтъ; и) распределеніе классныхъ и вѣтъ классныхъ занятій воспитанницъ; ї) распределеніе между преподавателями и преподавательницами учебныхъ предметовъ; ѹ) утвержденіе перехода воспитанницъ изъ одного класса въ другой и выдача наградъ въ атtestаты ознакомленіи съ ученіемъ курсъ ученія; а) выборъ секретаря Сената; и) разсмотрѣніе отчетовъ и съѣзда по ходатайственной части; в) выясненіе требованій учащихъ гостини ученія въ учебно-воспитательной, таѣмъ и въ материальномъ отношеніяхъ. Заключеніи Попечительскому Сенату, изъ которыхъ сдѣлается вѣдомство отъ бывшаго уѣзда учебной части училища, должны быть представляемы на утвержденіе Попечителя учебного округа. Для въ Попечительствомъ Сенатѣ разрешаются изъ общихъ основаніяхъ во большинствѣ голосовъ, при чемъ предѣдѣловъ пре-

доставляется право, въ случаѣ несогласія съ большинствомъ Членовъ Совета, представать, уразъ попечительству, дѣло на рѣшеніе Попечителя учебного округа.

§ 24. Хозяйственное управление, подъ предсѣдательствомъ патріотичнаго училища, состоять изъ распорядительныхъ по хозяйству (экономикѣ) и другихъ членовъ отъ Св. Кирillo-Меѳодиевскаго братства, которые могутъ быть въ тоже время избраны изъ попечительскаго совета, въ однаго члену по хозяйственной части, избираемаго братствомъ. Оно занимается: а) всемъ хозяйственнымъ частію заведенія; б) ведетъ расходы по содержанию заведенія, образованіе утвержденной имъ сметы; в) наблюдаетъ за цѣлью построекъ въ всей дѣятельности, принадлежащей училищу; г) опредѣляетъ и устанавливаетъ прилагу училища; д) составляеть сметы и годные отчѣты, которые представляются на утвержденіе Попечительскаго Совета.

§ 25. Отчетъ объ употребленіи отпускаемыхъ изъ собственности казны денежныхъ суммъ училища, во разсмотрѣліи этого Попечительскаго Совета, представляется ежегодно въ установленный срокъ на рѣшеніе въ Конгрессную Палату. Деловая отчетность соединяется отвѣтственно суммы, отпускаемыхъ изъ казны, по правиламъ, установленнымъ наимъ по сущности части для вѣдомства Министерства Народного Просвѣщенія. Если въ концѣ года образуются остатки, то они дѣлются на дѣлъ частіи пропорциональные суммамъ, ассигнованныхъ на содержаніе училища равнодействительно отъ казны и изъ другихъ источниковъ (доходовъ Св. Кирillo-Меѳодиевскаго братства, процентовъ съ собственнаго капитала училища и др.). Части остатковъ, приватизированные изъ суммы казны, образуются въ ресурсы казны, если она будетъ употребляться на друга нужды по училищу, а частіи, приватизированные изъ остатковъ суммъ, прививаются къ специальному средствамъ училища и должна употребляться исключительно на дальнѣйшее его развитіе и улучшеніе по распоряженію Попечительскаго Совета, но отнюдь не назначаться на награду служащимъ.

Примѣрнѣе 1-е. Ассигнованы изъ братства суммы ежегодно на ситетъ изъ мѣстнаго казначейства и зачтывается специальными средствами училища.

Примѣрнѣе 2-е. Годовой отчетъ о состояніи училища представляется отъ Попечительскаго Совета училища Попечителю учебного округа въ сроки и во формѣ, установленныхъ для жалованья учебныхъ заведеній вѣдомства Министерства Народного Просвѣщенія.

§ 26. Служащія при училищѣ лицамъ присваиваются вѣдомства санкціи на определеніе отъ Правительства, жалованіе мужскаго пола (жалованіе-учителя, учителей изъ языка, прачку и пасынка-ученика) присваиваются въ отвѣтствіи государственной службы и по пленѣ вѣдомства права и привилегія тѣхъ лицъ, служащихъ въ Острожской мужской гимназии; лицамъ же женскаго пола права служащихъ въ женскихъ гимназіяхъ Министерства Народного Просвѣщенія, при чёмъ только тѣ пользуются правомъ получать пенсіи и единовременные пособія или состоящіе въ распоряженіи Министерства капиталъ движимыхъ, недвижимыхъ учительныхъ учителницъ по пользованію о семъ капиталѣ, которая, состоя преподавательскими учебными предметами или воспитательскими, выдаётъ установления свидѣтельства на званіе доцентовъ наставницъ и учителницъ; пребываніе съ однокурсомъ не прекращается на начальницу училища и ея помощницу. Годовой для поступанія въ училище и преподавательницы суть тѣ же, какъ въ мужскихъ и женскихъ гимназіяхъ Министерства Народного Просвѣщенія.

Примѣрнѣе. Извъ жалованья лицъ женскаго пола, включая право на получение пенсіи, дѣлается за общую основу: ежемѣсячный вычетъ 2%, образованный въ Министерство на указаніе капитала, назначенаго на пенсіи.

§ 27. Учредительный училища Графъ Антоній Дмитровичъ Блудовъ присваиваются вѣдомства попечительницы училища, при чёмъ «и», по утвержденію въ съезѣ земліи ГОСУДАРЫНІЕ ИМПЕРАТРИЦѢ, пользуются слѣдующими правами: 1) иметь большій вѣтъ въ хѣдѣствіи управлѣнія училища какъ по учебно-вспомогательной, такъ и по хозяйственной частіи заведеній; 2) избирать и представлять училища въ утвержденіе по должности портного, указаннѣемъ въ § 20, патріотичнаго училища въ прачекъ, служащихъ лицъ, распоряжаться въ необходимоіи служить, тѣмъ же порядкомъ, уважаемѣстѣ тѣхъ отъ службъ; 3) избирать изъ кандидатовъ, являющихся поступать на пажескіи училища, наименѣе често по своему усмотрѣнію; 4) предсѣдательствовать, по времѣни пребыванія своего на г.-г. Острогѣ, на заѣздѣахъ. Попечительский Советъ въ хозяйственномъ управлѣніи; 5) въ случаѣ замѣчанійъ съ членъ либо стороны ученицъ/и учащихъ представить въ училищѣ попечительницѣ предстаивающіе таіи неправильныіи дѣлѣтай, доводъ о которыхъ до сѣданіи Попечителя учебного округа; 6) представлять служащихъ въ учѣбнѣй попечителю учебного округа въ случаѣ.

§ 28. Изложеніе въ § 27 правъ попечительницы училища предоставляется поясненіе Графомъ А. Д. Блудовой. По смерти ея, званіе попечительницы переходить по наложению лицъ женскаго пола, избранному изъ семейства Графовъ Блудовыхъ и родственниками и ихъ Шефами, Помощариками и Графомъ Шереметевымъ. Въ выборѣ участвуютъ вѣдомственныіе члены съзываемыхъ землій какъ мужскаго, такъ и женскаго пола. Выборъ опредѣляется большинствомъ голосовъ; съ случаѣ же равности голосовъ, выбранную считается старшая по званию. Актъ о состоявшемся выборѣ представляется Министерству Народного Просвѣщенія. Избранный попечительницѣ представляется право участвовать въ заѣздѣахъ Попечительскаго Совета и Хозяйственнаго Управлѣнія училища по дѣламъ, касающимся хозяйственной и административной частіи и съ подразумѣніемъ на все общености находящихся за свое временіемъ поступающими, а равно праши контрола за привильнѣемъ употребленіемъ суммъ, поступающихъ отъ по жертвованій Блудовыхъ, или чрезъ нихъ посредство, состоящихъ лицъ изъ полы училища, привилегироваными правами, представляемыми попечителемъ мужскими гимназіями и прогимназіями вѣдомства Министерства Народного Просвѣщенія §§ 70, 80 и 81 Высочайшаго утвержденія 3-го Іюля 1871 г. устава съзѣда заведеній.

§ 29. Воспитанницы, окончивши курсъ въ училищѣ Графа Блудова, могутъ послѣ выпуска обратиться въ училище за соймомъ и въ крайнѣхъ случаяхъ получить прошеній прѣйтъ въ училище, если братство найдеть

возможнымъ платить за итогъ содержание. Попечительный Съездъ въ сознаніи съ братствомъ долженъ сдѣлать, по мѣстѣ возможности, за положеніемъ вынужденныхъ воспитанницъ, которыхъ не хватаетъ родителейъ въ живущихъ или находящихъ на мѣстахъ, какъ пропадающіхъ.

§ 30. Оброчныя сътѣ, доходъ съ которыхъ поступаетъ на содержаніе училища, «остаются въ привилѣи и не-представляются распоряженіемъ попечительства братства до тѣхъ поръ, пока въ этомъ зданіи останется Графиня Антонина Димитровна Блудова; послѣ же ее смерти главное изображеніе изъ означенныхъ сътѣй должно принадлежать Попечительному Съезду училища, а ближайшее завѣщаніе—хозяйственному управлению».

§ 31. По особому штату училища на его ежегодное содержаніе исчисляется 22,300 руб. Сумма эта подлежитъ отпуску изъ съдѣающихъ источниковъ:

1) Изъ пособій, отпускаемыхъ ежегодно женскому училищу въ г. Петровъ Св. Кирillo-Меѳодіевскаго братства по скѣту Министерства Народного Просвѣщенія, на основаніи Высочайшаго указа 1869 года.

а) 26 Мая 1869 г.	1,500 р.
-------------------	----------

б) 21 Августа 1870 г. дополнительныхъ	800 р.
---------------------------------------	--------

2) Отъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ изъ процентовъ съ особаго капитала на содержаніе спикеровъ изъ Бюллетеня Цесаревича Николая Александровича 1,428 р.

3) Изъ доходовъ съ оброчныхъ сътѣй (двухъ изъмѣнъ въ рабочей линии въ с. Николь-Невадильскомъ, изъ измѣнъ, измѣнъ въ и. Купецкѣ и фермы изъ с. Николь-Невадильского) 3,723 р.

4) Изъ процентовъ съ капитала, принадлежащаго женскому училищу	850 р.
--	--------

5) Изъ плюсона за содержаніе и ученье воспитанницъ	4,000 р.
--	----------

и 6) Изъ отпускаемыхъ отъ казны, изъ «сознаній Высочайшаго утвержденіаго	11,000 р.
--	-----------

3 Июня 1874 г. мѣсяцъ Государственнаго Съезда	Итого 22,300 р.
---	---------------------------

§ 32. Во всѣхъ случаяхъ, не предвиданныхъ настоящими уставами, учашіе руководствуются положеніемъ о женскихъ гимназіяхъ и премізаказѣ Министерства Народного Просвѣщенія 24 Мая 1870 года.

Подпись подъ: Министръ Народного Просвѣщенія Графъ Дмитрий Толстой.

Въ С.-Петербургѣ. На подлинникъ Собственности ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою назначенаго
21-го Августа 1873 года.

«Больше не ссыга».

III АЛФАБЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ОСТРОЖСКАГО ЖЕНСКОГО ГРАФА БЛУДОВА УЧИЛИЩА.

ПРЕДМЕТЫ РАСХОДА.	ВЪ ГОДЪ ВСЕГО РУБЛЕЙ.	ПРЕДМЕТЫ РАСХОДА.	ВЪ ГОДЪ ВСЕГО РУБЛЕЙ.
1 Бачальщикъ училища жалованья	800	1 Врачу	400
1 Ея помощницѣ	500	1 Докторской дѣлѣ	250
5 Духъ настоятельницы преподавательницы, двѣ преводительницы музыки и одной преподавательницѣ-администраторинѣ братства изъмѣнъ по 200 руб. каждую	1,500	1 Ея помощницѣ	200
3 Медалинъ поддержанийъ изъмѣнъ, двѣ по портупажамъ и дѣлѣ по рукояткамъ по 200 руб.	600	1 Насыпнодѣлѣ	350
3 Помощницѣ ружейной линии, третій преподавательницѣ музыки и звонкомъ по 150 руб.	450	1 Просигирѣ	60
Преміоницѣ за уроки по предметамъ: Законы Божіи, русскому языку и словесности, санскриту языкъ и транскрипціи, исторіи русской литературы съ очеркомъ изъ литературы индійской, педагогики, працетети, физики, географіи, истории русской и всеобщей въ церкви-школѣ языка	3,150	1 Шинопризѣ	60
		На учебные пособія и библиотеку	300
		На споль училища, училищка, прислугу, ремонтъ и хыбы бѣлыя и другие подобные расходы	7,300
		На канцеляріе приходящіе	107
		На освѣщеніе, отопленіе, ремонтъ, страхование училищныхъ зданій, чистку трубъ, содержаніе лопидей и лягушекъ, газету, кондитеріи и пр.	3,653
		На киць прислуги, на топъ чистъ сторожа при зданіи	1,970
		На содержаніе кормы, яловчи и пчелъ	650
		На отопленіе зданійъ съ отапливаніемъ для одного изъ училищъ	Итого 22,300

Примѣчанія:

1-е. Всѣ съзанія при училишѣ лицъ женскаго пола вознаграждаются, сперты изъмѣнъ, помѣщаютъ, съ отопленіемъ и освѣщеніемъ въ училище и столовы, однаковыми съ воспитанницами.

2-е. Могущіе оказаться въ текущемъ году перестать во едѣмъ спикеръ расходы покрываются обереженіемъ по другому.

Подпись подъ: Министръ Народного Просвѣщенія Графъ Дмитрий Толстой.

505. — 1875 році Апреля 29-го. — Височайше повеління, предложенное Правленисю Сенату за Министра Юстиціи, Товарищем Министра Юстиціи 1-го Інз. — Оба взміненія підл. и § 18-ю Уставом Александринською Саротовскою Домою.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, во вспомогательному докладу Головоуправлюющаго IV Отделенія Собственности ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцелярии на 13-й день Апреля сего года, Высочайшия повеліть изволыть: цинить и § 18 Высочайшия утвержденного 31 Января 1870 г. Устава Александрина Саротовского Дома изъянти слѣдующимъ образомъ: «После каждого выпуска воспитанницъ оставляются для изъянинъ для замѣненія оныхъ дочерьми виновихъ лицъ роты Дворцовыхъ Гренадеръ.»

506. — 1875 році Мая 23-го. — Указъ Правленисю Сената (по 1-му Департаменту). — По вопросу о приложении 100 ст. укр. суд. уст.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правленисю Сенатъ слушалъ предложеніе Обер-Прокурора 1-го Департамента Правленисю Сената за № 439, слѣдующаго содержанія: на основаніи ст. 100 укр. суд. уст., изъ оторвей списка присяжныхъ засудителей исходитъ: по городамъ С.-Петербургру и Москвѣ суть уздычи тысячи дѣлъ лицъ, по уздычи, въ которыхъ болѣе ста тысячъ жителей—четверста лицъ и по уздычи, по котрой же ста тысячъ жителей—дѣлъ лицъ. Имень Предсѣдателя Екатеринопольскаго Окружнаго Суда представить Министру Юстиціи о постановленіи между ними и жесткою прокламационою ко составленію списковъ присяжныхъ засудителей различнаго, относительно порядка назначенія количества населенія для определенія числа лицъ, подлежащихъ исключенію изъ списковъ енередныхъ присяжныхъ засудителей, на основаніи вышеуказанной ст. 100 укр. суд. уст. нѣкоторыхъ установлений. Или представлѣть этого видо, что временные комиссии присекаютъ изъ соображенія списковъ жителеста, населяющихъ въ городѣ Екатеринополѣ и его уѣздахъ, мужскаго пола, тогда пакъ, по мнѣнію Предсѣдателя, слѣдуетъ присекать за основаніе общего числа жителей обѣго пола. Принимая во внимание, что возбужденный Предсѣдателемъ Екатеринопольскаго Окружнаго Суда, вопросъ о порядкѣ исчисленія населенія при определеніи числа лицъ, подлежащихъ исключенію изъ оторвей списковъ присяжныхъ засудителей, возникаетъ изъ противорѣчія, какъ видо изъ изложенныхъ въ Министерстѣ Юстиціи сведеній, и въ многихъ другихъ мѣстностяхъ, въ признаваніи съ своей стороны не обходимо установить, въ сеніѣ отвѣщенія, однозначный порядокъ по вѣтвѣ губерній, гдѣ предстоитъ въ дѣлѣствіе судебные устаноіія въ пользу ихъ объектъ, Министръ Юстиціи, сърдюрокъ, поручиъ ску, Обер-Прокуроръ, предложить настоящий вопросъ на разсмотрѣніе и завоюю постановленіе Правленисю Сената. Приведено: Рассмотрѣть предложеній вопросъ, Правленисю Сенатъ называть, что изъ сезона 100 ст. укр. суд. уст., изъ оторвей списка присяжныхъ засудителей исходитъ по уздычи, въ которыхъ болѣе ста тысячъ жителей—четверста лицъ, и по уздычи, въ которыхъ же ста тысячъ жителей—дѣлъ лицъ. Принима же во внимание то 1-хъ) что такимъ образомъ отнесеніе уздычи къ первому или второму разряду жителеста, по числу назначаемыхъ въ оторвей списковъ присяжныхъ засудителей, послѣднюю заслугу въ занятостіи юбще отъ числа жителей данной жестности, безъ упомянанія на то, чтобы при сеніѣ сдѣлово присекать изъ списка одно лицо мужскаго населенія, и то 2-хъ) что въведеніе предложенія числа присяжныхъ засудителей, присекающихся для отправления правосудія, обуславливается количествомъ возникающими въ жестности уголовныхъ дѣлъ, въ количествѣ зависящемъ отъ степени населенія,—слѣдуетъ признать, что присеканіе уздычи въ той чиї другої категоріи по числу енередныхъ присяжныхъ засудителей должно быть произведено соображенію количеству населяющихся въ уѣздахъ жителей обѣго пола. Посему и въ предвреждение могутъхъ возникнутий недоразумѣній по настоящему вопросу, Правленисю Сенатъ опредѣляетъ: о постановленіи регламенію 100 ст. укр. суд. уст. для сдѣлій въ руководствѣ, дать знать узаконію всѣмъ Губернаторамъ и Градоначальникамъ, а изъ Департамента Министерства Юстиціи сообщить въсімъ съ определеніемъ и присекать въ установленномъ порядкѣ.

(Подписано: За Обера-Секретаремъ Щельзовъ.)

507. — 1875 році Мая 23-го. — Указъ Правленисю Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложениемъ трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключенномъ 4-мъ Мая 1874 г. между Россіею и Перуанской Республікою.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правленисю Сенатъ слушалъ предложеніе Министра Юстиціи, за 24 Марта 1875 г., за № 2819, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоить въ С.-Петербургѣ въ 27 днѣ Января 1875 г. Высочайшиї ратификаціє трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключенномъ 4-мъ Мая 1874 г. между Россіею и Перуанской Республікою. Эта ратификація, по установленному порядку, обѣщена на Перуанскую въ С.-Петербургѣ 1875 года. Объ этомъ оихъ Министръ Юстиціи, предложить Правленисю Сенату въ препровождѣтъ въсімъ съ сданненіемъ трактата и русскій перевѣдъ оного, для публичнаго обѣородженія. Привезти: Означашаго трактата, изолицьтвъ потребне число копійнаго, размѣтъ таиніе, для поясненія обѣородженія, ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ Высочайшому Памятнику Кавказскому, Министрану и Главнouправлюющаго отдѣльныя частини, одинъ—при узаконіяхъ, а другіи—предъ передачу къ Обер-Прокурорскому дѣланъ 1-го Департамента Правленисю Сената при виновихъ съ определеніемъ Сената; размѣтъ образъ исказать при узаконіяхъ: Генерал-Губернатората, Военнаго Губернатората, Градоначальникъ, Губернаторъ, Войсковыи и Общесыніи Присланіи; въ Сенгійшій же Правленисю Сенату, во всѣ Департаменты Правленисю Сената въ Обицѣ оныхъ Собранія сообщать при вѣдѣніяхъ, а въ Департаменты Министерства Юстиціи при виновихъ съ определеніемъ, для присечатанія же, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи при виновихъ.

(Подписано: За Обера-Секретаремъ Щельзовъ.)

ТРАКТАТЪ
О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ
ВЪЗЛОЖЕННЫЙ
МЕЖДУ РОССІЕЮ И ПЕРУАНСКОЮ РЕСПУБЛІККОЮ
10 Мая 1874 года.

Божію поспішеннюю милостію, ми, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ІМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Москвитій, Кіевскій, Казанскій, Поволжскій, Царя Казанскаго, Царя Астраханскаго, Цара Новгодскаго, Цари Сабаштій, Цара Ерополій Таврійскаго, Цари Грузинскіе; Государъ Ивановскій в Великій Князі Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій в Феніапіці; Князь Землянскій, Липській, Курляндскій и Семигалійскій, Саконгутскій, Бѣлостокскій, Бориславскій, Тверскій, Югорскій, Чернігівскій, Волзгскій и іншихъ; Государъ в Великій Князі Псковогородской Новгородской землі, Черниговскій, Радомскій, Плоцкскій, Гродненскій, Белостокскій, Удзенскій, Оборзскій, Коніцкій, Вятбскій, Мстиславскій, и землі Старозаславскаго князя; Государъ в Егерскій, Бартавіскій и Кабардинскій землі в Области Арменії; Черкаскій и Городніхъ Кінскій и іншихъ наслажданій Государъ и Обладатель; Наєздівітъ Нерезеекій, Герцогъ Шлезінгъ Голстинскій, Сторкенскій, Дитмаренскій и Фальденбургскій, и проплачі, и проча, и проча.

Обявляемъ чрезъ сіc, что подъданіе взимного соглашенія между НАМИ и Перуанскимъ Президентствомъ, Полномочные НАШІ заключили и подписаны въ С.-Петербургѣ ¹⁰ Маі 1874 года Трактатъ между Россіею и Перуанской Республикою о торговлѣ и мореплаваніи, который оглашена до сего газетъ таго:

Въ Имя Пресвятой Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Перуанская Республика, дружеские желанія установить дружескія отношенія и способствовать торговлѣ и мореплаванію своимъ народамъ между Россійскою Имперіею и Перу, постановивъ съ этою целью заключить трактатъ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи и назначивъ на сей занѣцъ СВОІИХъ Уполномоченныхъ, имею:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Владимиръ Вестжакъ, Свѣтлобояльствія Глаїа Гоуптманъ, Товарища Министра Иностранныхъ Цѣлѣй, Капітана ордена: Св. Александра Невскаго, Благоѣ Орда, Св. Владимира 2-й степени, Св. Анны 1-й степени, управляемаго ИМПЕРАТОРСКІО Бюрою, Св. Остапьевна 1-й степени, и Капітана Большаго креста разныхъ иностранныхъ орденовъ:

а Его Превосходительство Президентъ Перуанской Республики:

Гонсало Альфонсо де Лара-и-Сааведра, Сенаторъ, чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Республики при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ и при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Германскому;

изъявивъ Уполномоченные, по взимному сообщенію своихъ полномочий, найденныхъ въ дѣрѣ и надлежащей ворѣ, договорились о нижеследующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Междуди Россійскою Имперіею и Перуанской Республикой и междуди гражданами обеихъ Государствъ, будуть вѣчный миръ и дружба.

Статья 2.

Судъ и подсудимые высокихъ досовинизающихся Сторонъ

Par la Grace de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiev, Wladimir, Novogroed, Tsar de Casas, Tsar d' Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersenne Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuania, Volhysie, Podolie et de Finlandise, Due d'Estonie, de Livonie, de Courlande et de Semigalle, de Samogitie, Bloslock, Carlie, Tver, Jugerie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres, Seigneur du Grand Due de Novgorod-inferieur, de Oremgov, Riasa, Polotsk, Rostov, Israïau, Beloïserk, Oufior, Odor, Couïne, Mstislaw, Dominaut de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibie, de la Cartaline, de la Calepinie et de la province d'Armenie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes souverains, Successeur de Norvège, Due de Schleswig-Holsatia, de Stormern, de Dithmarsen et d'Olivenbourg, etc, etc, etc.

Savoir francois par les présentes qu'à la suite d'un commun-accord entre NOUS et le Gouvernement du Pérou, nos Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St. Petersbourg le ¹⁰ Mai de l'anno 1874 un Traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Pérou, dont la teneur et pour tout est comme suit:

An nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et la République du Pérou, attisés de désir d'établir des liens d'amitié et de faciliter les relations de commerce et de navigation entre l'Empire de Russie et le Pérou, ont résolu de concourir dans ce but un traité d'amitié, de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, avoir:

SA MAJESTÉ TEMPÉREUR de toutes les Russies:

Monsieur Wladimir de Westmann, Son Conseiller Privé Aneïel, Adjoint au Ministre des Affaires Etrangères, Chevalier des ordres de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blane, de St. Wladimir de la 2-de classe et de S-te Anne de la 1-re classe orné de la Couronne IMPÉRIALE, de St. Stanislas de la 1-re classe et Grand'Croix de plusieurs ordres étrangers;

et Son Excellence le Président de la République du Pérou:

Monsieur Joseph Antoine de Lavalle y Saavedra, Sénateur et Eurocé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République près SA MAJESTÉ TEMPÉREUR de toutes les Russies et près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonnes et due forme, sont couverts des articles suivants:

АКТИВЪ 1.

Il y aura paix perpétuelle et amitié entre l'Empire de Russie et la République du Pérou et entre les citoyens des deux pays.

АКТИВЪ 2.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de

будутъ изъюто пользоваться правою и совершеніемъ свободою торговли въ всѣхъ городахъ, портахъ, рѣзквнъ и въездахъ въ всѣхъ Государствахъ въъ всѣхъ имѣніяхъ, по которымъ послѣ дозвола или впередъ можетъ быть разрешена подданнинъ въ судьбъ всѣхъ-и другой иностраннъ націи.

Русскіи въ Перу и Перуанцы въ Россіи будуть ими представляемы, аинъ съ условіемъ подданнинъ земли страны, полной свободы выѣзда, разѣздовъ, или дѣлѣній въ какой бы то ни было части обозначенныхъ террорій и владѣній, для защиты своихъ дѣлъ; и они будуть за сей конецъ, аинъ-аинъ, тѣль и отомътально смиль, имущество, пользоваться таково же защитою и безопасностию, какъ и гужевыя подданнинъ.

Они будутъ изъюто, на всѣмъ пространствѣ, обозначенномъ Государствомъ, производить промыслы и торговлю, какъ одиночно, такъ и въместѣ, пользовать потребности ихъ дома, изгнаніи, изгнаніи земли, или владѣній таковыхъ, не подвергаясь за то, или, для отомътально своихъ интересовъ, даже по проприедельямъ для горожанъ или промысловъ, иныхъ или болѣе тесныхъ, скѣржъ, общихъ или лѣстныхъ, даже иныхъ или болѣе тесныхъ, иного бы то не было роду налогомъ, воинничествомъ или ограниченіемъ, чѣмъ какъ иныхъ установлениямъ или впередъ могутъ быть установлены относительно гужевыя подданнинъ.

При всѣхъ способахъ покупки, разо и при всѣхъ способахъ продажи они будутъ въсѧхъ опредѣлять въ взаимѣтъ языку испанскому, говоря въ всякъ предметѣ, какъ привычныи, такъ и гужевыя, безъ различія, будуть ли они таковые предѣлать въ стражѣ или измѣнить къ выѣзу.

Таковы же способы будутъ они подавать относительно праъ земли производить свои дѣла и подавать въ Таможни своимъ собственнымъ деклараций, или же изложить за себя погрѣшныхъ, факторовъ, агентовъ, конторъ-переводчиковъ, по собственною своему выбору съ тѣмъ только, чтобы избранныхъ ими лица по законамъ страны имѣли право применять на себя такого рода праъ.

Бра сеъ разумѣется одно, что письма, изложенные въ настоящемъ и въ чѣмъ не отмѣщается, даютъ особый законъ, постановленъ и правы «гражданамъ торговли, промысловъ, пользовавшихъ коридоромъ въ земли, давѣтнуюю тѣль въ видѣніи изъ доказывающаго Государства и прѣдѣланнаго во всѣхъ иностранныхъ воѣбѣ.

Статья 3.

Русскіи въ Перу и Перуанцы въ Россіи обезпечены спѣлью конфѣанси. Отдельными патентами отиралися съѣзжъ религиозныхъ обрядовъ тѣ и другіе подчиняются законамъ страны.

Статья 4.

Русскіи въ Перу и Перуанцы въ Россіи будуть изъюто пользоваться свободнымъ доступомъ къ Судебнымъ Установленіямъ, на земляхъ соборовъ иъ землями страны, всѣхъ для оправдания, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ установленныхъ законами стеченіяхъ судопроизводства. Они будутъ въсѧхъ употреблять, во всѣхъ инстанціяхъ, адвокатовъ, стричину и ходатайство всѣхъ стоянъ, доказываемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношении пользоваться тѣмъ же правомъ въ арготахъ, какіе доказаны или впередъ будуть доказаны гужевыя подданнинъ.

Статья 5.

Русскіи въ Перу и Перуанцы въ Россіи будуть изъюто

commerce et de navigation pour les bâtimens et les nationaux des hautes parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront reciprocement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y exercer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restrictions de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que salinaires, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fideïs de pouvoir, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par euxmêmes, mais à la condition que les personnes choisis soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de douanes et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 3.

La liberté de conscience est garantie aux Russes au Pérou et aux Péruviens en Russie. Pour l'exercice extérieur de leur culte les uns et les autres, se conformeront aux lois de ces pays.

ARTICLE 4.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront reciprocement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

ARTICLE 5.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront

иматься воину свободу приобретать, владеть и отчуждать во всем пространстве обширных территорий и владений, всякого рода наименованием имущество, приобретенное или имевшееся воином во времена страны иной, доводимое им вперед будет даваемо подданному какой бы то ни было другой иностранной нации.

Они будут иметь таинства таинства приобретать и омынг расплатить предстоящим предки, дочери, сыны брачных занятий, духовных занятий или занятия бы то ни было иными способами, на таинства же усопших, ими имевшим установления или вперед будут установлены для подданного какой бы то ни была другой иностранной нации, не будучи обязательны ни какими иными или болезнами поклонениями, налогами или сборами, подъ какими бы то ни было занятиями, таинства же установления как вперед будут установлены съ гуманных подданых.

Равнымъ образомъ будутъ они възытия выплатить нарушенные продаже таинствъ недвижимостей суммы и велика своя имущество вообще, не будучи обязаны во случаю такого вымогательства, по своему мнению иностранцемъ, назначить никакъ, какъ болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ какъ привыкъ бы платить, въ подобныхъ обстоятельствахъ, туземнымъ подданымъ.

Статья 6.

Русские въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ свободно изыски отъ любой личной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ въ звотѣ, такъ и въ императорской гвардии или въ ополченіяхъ; а равно отъ всякихъ воинствъ, движимыхъ, или натуральныхъ, имѣющихъ служить гарнизономъ личной службы; отъ земель проприетарныхъ занятий и всевозможностей на военные нужды или военныхъ ревнованій.

Изъ этого однако включаются воинства, изъ земель которыхъ то ни были основания соединять съ поддаными, посемънными имуществомъ, а также воинства на военныхъ нуждахъ и военныхъ ревнованіяхъ, въ участіе въ коихъ могутъ быть привлечены вѣтры поданные въ качествѣ земель владѣльцевъ или прецедоровъ.

Они будутъ равнымъ образомъ свободны отъ всякихъ воинствъ и обязательныхъ службъ по судебнѣй части или по общественному управлению.

Статья 7.

Съ Русскими судами и ихъ грузами въ портахъ Перуанскихъ судовъ и съ Перуанскими судами въ изѣргании въ Россіи, по ихъ прѣбыванію, право ли изъ изъ отечества, или изъ какой бы то ни было другой страны, а оттуда бы ни шла или куда бы ни возвращалась грузъ, будетъ постукиено во всѣхъ отвѣщеніяхъ съединено съ грузовыми судами и изъ грузами.

Судъ единаго изъ договоризованныхъ Государствъ въ портахъ другаго, не будуть облагаться по прибытии сюда, во время своего пребыванія и при отплытии, никакими пошлинами или сборами, никакими подъ какими бы то ни было наименованиями съ судна, его экипажа или его груза, отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или какихъ либо корпораций или учрежденій, которымъ во облагались бы равнымъ образомъ и изъ таинства же обстоятельствъ суда туземны.

Статья 8.

Национальность судовъ будетъ съ той и съ другой

полнѣ liberté d'acqu reir, de posséder et d'ali er, dans toute r f r dence des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les l s du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acqu reir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation,  chage, mariage, testament, ou de quelque autre manière que ce soit dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies   l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujets   des taxes, impôts ou charges, sans quelque d minisation que ce soit, autres ou plus l v es que celles qui sont ou seront établis sur les natiotaux.

Ils pourront de même exiger finement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujets   payer, comme étrangers, la moitié de l'expansion, des droits autres ou plus l v s que ceux que les natiotaux auraient   acquérir en pareille circonstance.

ARTICLE 6.

Les Russes au P ro et les P rvians en Russie seront réciproquement exemptes de tout service personnel, soit dans les armes de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée   tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées   la possession,   tre quelconque, d'un b ne fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les natiotaux peuvent être appelés   se soumettre comme propriétaires sociaux ou comme fermiers.

Ils seront  g n ralement dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

ARTICLE 7.

Les navires Russes et leur cargaison dans un port de la République du P ro, et réciproquement les navires P rvians et leur cargaison en Russie,   leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, seront sous tous les rapports, du même traitement que les navires asturiaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, posant soit quelque d minisation que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et pergu au nom ou au préf du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux b liments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre,   leur arrivée, durant leur séjour et   leur sortie, qui ne serait pas  g n ralement et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

ARTICLE 8.

La nationalité des b liments sera admise, de part et

сторонъ признаются, согласно действующимъ изъ каждой странъ законамъ и правамъ, на основании выданныхъ императоромъ или королевскимъ подлежащими паспортами, документами и патентами.

Статья 9.

Во всемъ, что касается размещения судовъ, ихъ грузовъ и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, на гаваняхъ, докахъ, речахъ или каналахъ, и вообще относительно погрузки, выгрузки то бы то было формальностей и распоряжений, яконы, могутъ быть поданныы письменными судамъ, или же паспортами и ихъ грузами, не будуть представляемы изъ той или другой изъ двухъ договорившихся Государствъ туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ или иного, который не распространяется бы также на суда другой Державы; такъ какъ Высокое договаривающиимъ стороны желаютъ, чтобы изъ этого отношения Русскій и Перуанскій суды пользовались совершенной равноправностью.

Статья 10.

Русскіе суды, приходящіи въ какой либо портъ Перуанской Республики, и въоборотъ Перуанскіе суды, приходящіи въ какой либо портъ Россійской Империи съ тѣмъ, чтобы выгрузить въ немъ только часть своего груза, будуть изъ предъ, стъ обязанностью однаго сообразоваться съ действующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, сохранять на судахъ ту часть груза, которая вывезена изъ другой портъ той же или какой либо другой страны, въ одну обратную вывезти, но будучи обязаны взыть съ этой последней части своего груза никакихъ таможенныхъ, пошлинъ, кроме сбора, причитающагося за надзоръ; при чемъ разумѣется, что себѣ въсѣдѣй можетъ съ нихъ взыть только изъ той части, изъ которой онъ установленъ въ судахъ туземныхъ.

Статья 11.

Шинопра и израсходованія Россійскіхъ и Перуанскіхъ судовъ будутъ обеими оговариваться отъ всякой обязанности обращаться въ общихъ портахъ обѣихъ Государствъ къ какимълибо спедиторамъ, и съвѣтскими будутъ волны обращаться къ своимъ Консульямъ или же употреблять спедиторовъ, или съюзни избранныхъ, стъ обязанностью только въ предусмотренныхъ паспортами страны случаяхъ, сообразоваться съ тѣми предписаніями оныхъ, которыми не назначаются доставляемыя грузы.

Статья 12.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прѣбрежное или каботажное судоходство, которое оставлять въ каждомъ изъ двухъ договорившихся Государствъ представляемымъ исключительно национальному флоту.

Русскіи и Перуанскіи суды будутъ однаго изъ правъ изъ одного порта того или другого изъ договорившихся Государствъ, переходить изъ однаго или инымъ какъ портомъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ, кого или изъ какой части привезенного или изъ за границы груза, такъ и для привоза тамъ груза или дрогузы.

Статья 13.

Будутъ совершенно оговариваться въ портахъ того и другого изъ договорившихся Государствъ отъ платежа заставныхъ и спедиціонныхъ сборовъ:

d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentés délivrés aux capitaines ou patrous par les autorités compétentes.

ARTICLE 9.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rade, havres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il se sera accordé aux navires nautiques dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni autre avantage qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes est telle que, sous ce rapport, les bâtiments russes et les bâtiments péruviens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE 10.

Les navires russes entrant dans un port de la République du Pérou et reciprocement les navires Péruviens entrant dans un port de l'Empire de Russie qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserves à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs ne pourraient naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

ARTICLE 11.

Les capitaines et patrous des bâtiments russes et péruviens seront reciprocement exemptes de toute obligation de recouvrir dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneront eux-mêmes, sauf à se conformer dans les cas prévus par les lois du pays aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

ARTICLE 12.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée dans chacun des deux pays au pavillon national.

Toutefois les navires russes et péruviens pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger soit pour y composer ou compléter leur chargement.

ARTICLE 13.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) суда, которых, приведены изъ какого бы то ни было места съ базисомъ, будуть отходить съ базисомъ же;

2) суда, которых, переходи изъ одного порта одного изъ дипломатическихъ Государствъ изъ однѣй портъ или въ разные порты того же Государства, въ обстоятельствахъ опредѣленныхъ во второмъ пункте предыдущей статьи, предлагаютъ удостовѣрение объ уплатѣ уже имъ означанныхъ сборовъ;

3) суда, которыхъ, вонведены въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости, будуть отходить изъ него не пропадя никакаго торгового дѣянія.

Въ случаѣ захода въ портъ по необходимости не будуть считаться за торговые дѣянія: выгрузка и погрузка иныхъ товары для начинки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности первого изъ плаванія, расходы потребные на закупку проинки для окраски и привоза покорежденныхъ товаровъ, но разрѣшены гавановъ таможенными вѣдомствами.

Статья 14.

Всѣе судно, принадлежащее одной изъ двухъ дипломатическихъ Державъ, которое будетъ по волюю или постинженію его къ кораблю, путемъ несчастнаго происшествія, принуждено вскочить въбѣщеніе либо въ портъ другой дипломатической Державы, будеть изъ артиллериї възможна чиниться, занесеніе всѣимъ предметамъ, какие ему будутъ нужны, и высадить сълѣтъ на море, не будучи обязано огличивать иныхъ сборовъ, кроме тѣхъ, какие должны быть по подобному случаю оплачены въ судне, ходившемъ подъ тузыемнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушения или разбитія судно или его обломки, судовые документы и всѣ спасенные имущества и товары, или деньги парусовыми продажами иныхъ, буде таински посыпаны, будуть выдѣльны хождениемъ или иныхъ агентами, по ихъ требованію, а въ случаѣ погибѣденія изъ мѣстъ храненія или агентомъ поддѣкану Канзулу.

Быть можетъ вѣстныхъ властей въ спасеніе не должно служить помехой до взысканія иношаго рода расходовъ, кроме потребныхъ изъ производство спасительныхъ дѣяній и изъ храненія спасенныхъ предметовъ, а также танихъ, какие должны были бы по подобному случаю оказывать въ судѣ доказанія.

Всемогуща дипломатическая Сторона поставляютъ, съверъ того, что спасенные товары и предметы не будутъ подлежать оплатѣ никакихъ таинственныхъ поимокъ, если только не будутъ назначеными въ внутреннему потребленію.

Статья 15.

Оте поставленыя настоящемъ трактата дѣлаются отступченіе въ томъ, что посетаетъ преимущества, предоставленныхъ имъ въ видѣ могутъ наредъ быть предоставленымъ производствомъ национальнаго рыболовного промысла.

Статья 16.

Всѣкаго рода товары, состоящіе изъ произведенія промышленности или почвы одного изъ дипломатическихъ Государствъ, которые по закону дозволены или запрещены будуть движениемъ по земли, по другому Государству, или къ морю изъ онаго, сухими ли путемъ или моремъ, не будуть подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ именныхъ или вымощенныхъ поимокъ, чѣмъ никакъ будуть оплачиваться подобного же рода

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions d閞min es par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acqu t d s d s droits.

3) les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en r lache forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de r lache forcée, ne seront pas considérées comme opérations de commerce, le d閞barquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'inavigabilit  de premier, les d閞penses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises av nices, lorsque l'administration des Douanes en sera d m e l'autorisation.

ARTICLE 14.

Tout navire de l'une des deux puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer, de se réfugier dans un port de l'autre puissance, aura la liberté de s'y résoudre, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir 脿 payer d'autres droits que ceux qui seraient acqu tis, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses d閏bris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront 脿t  sauvés ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou a leurs agents sur leur réclamation et, dans le cas où il n'y aurait pas de pr pri taire ou d'agent sur les lieux, au Consul respectif.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu 脿 la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux, qui nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, 脿 moins qu'on ne les destine 脿 la consommation intérieure.

ARTICLE 15.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront 脿tre l'objet.

ARTICLE 16.

Les marchandises de toute nature: produits de l'industrie ou de sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront 脿tre l『g『lement importées dans l'autre, ou en être exp r ties, soit par terre, soit par mer, ne seront assujetties 脿 aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront 脿 payer les produits similaires de toute autre nation estrang re la plus favorisée.

произведенія всякой другой таможни, благопріятствующей иностранной нації.

Статья 17.

Во всём, что касается таможни, не подлежит применять при вывозе и при вывозе чрез суходолы границы или морем, посыпь винограда, отпускаемых в иных, обѣ Высоких договаривающихся Сторон взимаемые обложки, не дѣлать на малую подданных или производений никакого другого Государства никаких обложений помимо и не представлять имъ никакихъ преимуществъ, выгодъ или льготъ, которыхъ не распространялись бы кондоминио и безусловно на подданныхъ, и на произведеніи другой договаривающейся Стороны, также какъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ желаютъ, чтобы во всемъ, что касается вина, вина, трактира, сада, обрѣзанаго винограда, винограда и куртажныхъ складовъ, таможенныхъ тарифовъ и образцовъ, равно во всемъ, что относится къ производству торговли и промышленности, съ Русскими изъ Перу и съ Перуанцами изъ Россіи было поступаючиъ какъ съ наибѣльшѣ благопріятствующою нацією.

Статья 18.

Отъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не можетъ постходить отношеніеъ другої Стороны никакого запрещенія вина или отпуска этого винного предмета иначе, какъ съ тѣмъ, чтобы запрещеніе это въ то же время распространялось и на вѣвъ другія иностраннія націи; за исключеніемъ, однако, временныхъ запрещеній или «граническихъ», которыхъ или другое Правительство приводитъ необходимыя постановленія отношењію предметовъ, касающіхъ контрабанду или изъ единственной санитарныхъ соображеній.

Статья 19.

Само собою разумется, что условия настоящаго трактата будутъ применяться во всѣмъ судахъ, плававшихъ подъ Российскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемыми въ тѣчение самой Россіи корабельными флотомъ и судами принадлежащими собственности Европейскому Княжеству Финляндскому.

Статья 20.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ иметь учрежденіе Генеральское Консульство, Консулъ, Вице-Консулъ и Портофельные агенты въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣнію другой Стороны.

Однакъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохраняетъ право опредѣлять тѣ места, изъ которыхъ не привозить для себя уѣзжими транспортами учрежденіе Консульства, съ тѣмъ разумѣется, что обѣ Правительства не будутъ въ этомъ отношеніи никоимъ постановлять себѣ никакихъ ограничений, которыхъ не распространялись бы на тѣ страны на тѣ націи, даже наибѣльшѣ благопріятствующими.

Служащіи агенты будутъ виновно допускаться и привозиться по представлению или спохъ патентомъ, тѣмъ порядкомъ и съ соблюдениемъ тѣхъ формальностей, какіе установлены въ поддѣланіи Государствъ. Но утверждены эти агенты тѣмъ Правительствомъ, при которомъ они назначены, высланія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія будутъ немедленно дѣлать надлежащее распоряженіе, дѣла они могутъ отрывать обязанности избранныго имъ поста и бѣзъзвѣтствоваться превосходными или должностными преимуществами.

Въ приведеніи вышеупомянутой морской таможни при вывозѣ чрезъ суходолы границы, чрезъ моремъ, посыпь винограда, отпускаемыхъ въ иныхъ, обѣ Высокихъ договаривающихся Сторонъ взимаемые обложки, не дѣлать на малую подданныхъ или производений никакого другого Государства никакихъ обложений помимо и не представлять имъ никакихъ преимуществъ, выгодъ или льготъ, которыхъ не распространялись бы кондоминио и безусловно на подданныхъ, и на произведеніи другой договаривающейся Стороны, также какъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ желаютъ, чтобы во всемъ, что касается вина, вина, трактира, сада, обрѣзанаго винограда, винограда и куртажныхъ складовъ, таможенныхъ тарифовъ и образцовъ, равно во всемъ, что относится къ производству торговли и промышленности, съ Русскими изъ Перу и съ Перуанцами изъ Россіи было поступаючиъ какъ съ наибѣльшѣ благопріятствующою нацією.

Статья 17.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxes, privilége, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, éloigné sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays; la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexpédition, les droits locaux, le courtilage, les tarifs et les formalités de dosages, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Статья 18.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, qui ne soit en même temps applicable à tous les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Статья 19.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

Статья 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties Contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeraient respectivement à aucune restriction, qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exécuteur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Генеральные Консулы, Консулы,ице-Консулы и Консулес агенты будут называться в обиже Государством и ихъ въдѣніяхъ, всѣмъ привилѣямъ, привилѣямъ, альгемъ и вълостимъ, кѣи привилѣи или привилѣи будутъ привилѣи тѣхъ же степеней Консулескихъ чиновъ наимѣлѣ благородѣствующей паче.

Статья 21.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ до про-
долженія шести лѣтъ со дна обѣихъ ратификацій, и поѣт
сего срока до истечения двадцати лѣтъ послѣ того,
какъ вторая либо изъ Ваминыхъ договаривающихся Сторонъ
запишетъ другой Сторонѣ въ своемъ памѣти прекратить
дѣятельность своего.

Настоящій трактатъ будетъ ратифицированъ ЕГО ВЕЛИ-
ЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссийскимъ и Его Пре-
восходительствомъ Президентомъ Перуанской Республики по
утвержденію этого бажаинскаго Конгресса Республики, и
регистрація этого будетъ обѣщана изъ С.-Петербургъ по
согѣтствиѣ возможности времени.

Въ удостовѣрѣніе чего обѣщаніе Уполномоченные на-
стоній трактатъ подписаны и приложены къ сиюму своемъ скопіи.

Учинено изъ С.-Петербургъ ^{послѣдніе} ^{quatre} Май аѣта отъ
Рождества Христова тысяча восемьсотъ седьмой четвертаго.
(подпись) Вестминъ. (подпись) I. A. de Lavalle.
(M. II.) (M. II.)

Того рѣка, по доволѣніи, рассмотрѣніи сего трак-
тата, мы пришли смысъ за благо, подтверждаемъ и ратифи-
цируемъ, по всемъ его содержаніи, обѣихъ ИМПЕРАТОР-
СКИХЪ НАШИХЪ словою за НАСТЬ, Насатѣніемъ и Пре-
сненіемъ НАШИХЪ, что все въ поминуту Трактатъ по-
степеннѣшемъ, собственно и исполнѣніемъ будетъ покоружено.
Въ удостовѣрѣніе чего мы сие НАШИ ИМПЕРАТОРСКІЮ
Ратификацію собственоручно подпишемъ, въсѧдъ утвер-
дить Государствомъ НАШЕГО перваго Дня изъ С.-Петер-
бургъ, Иніара двадцать седьмого дня, изъ аѣта отъ Рожде-
ства Христова тысяча восемьсотъ седьмой четвертаго, Пер-
стнованъ же НАШЕГО изъ двадцати.

На подлиннику, Собственномъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО
ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано, тако:

«АЛЕКСАНДРЪ»

(M. II.)

Контрасигнировано: Государственный Канцлер Канц-
лер Герцесковъ.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents
consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions
respectives de toutes les exemptions, prérogatives, immunités
et priviléges qui sont ou seront accordés aux agents de la
même classe de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Le présent Traité restera en vigueur pendant six ans
à dater de l'échange des ratifications et au delà de ce
terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des
deux Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son
intention d'en faire cesser l'effet.

Le présent Traité sera ratifié par S.A. MAJESTÉ L'EM-
PEREUR de toutes les Russies et par Son Excellence le Prési-
dent de la République du Pérou, après l'approbation du plus
prochain Congrès de la République, et les ratifications en se-
ront échangées à St. Petersbourg aussi tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé
le présent Traité et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à St. Petersbourg le ^{quatre} ^{soixante} Mai de l'an de grâce
mil-huit-cent-soixante-quatorze.
(signé:) Westmin. (signé:) J. A. de Lavalle.
(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce
que nous l'avons agréé, confirmé et ratifié, comme par les
présentes nous l'agréons, confirmons et ratifions dans toute
sa tenue, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour
nous, nos Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a
été stipulé dans ce Traité sera observé et exécuté inviolablement.
En foi de quoi nous avons signé la NOTRE propre
main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait
apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à St. Petersbourg
le vingt sept Janvier de l'an de grâce mil-huit-cent-soixante-
quinze, et de NOTRE Régne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ
TEMPEREUR ainsi.

«ALEXANDRE»

(L. S.)

Contresigné: Le Chancelier de l'Empire Prince
Gorchescow.